

セッションの狙い

昨年の通訳合宿セミナーでは「日本語の擬音語・擬態語」をいかにドイツ語に訳出するか議論する時間を設け、今後の通訳の実践に役立ててゆくこととした。折しも2015年12月には同学社から「オノマトペ独和小辞典」が刊行され、本年のセミナー会場に相澤先生がご持参くださった。

昨年のセッションでは、オノマトペが口語で多用される性質の語彙であることを確認したが、今年のセミナーでは、オノマトペ以上に通訳の現場や格調高い日本語使用場面において遭遇することが多いと思われる「四字熟語」と「ことわざ」を取り上げることにした。このセッションはその第一部「四字熟語」をテーマとしたものである。

セッションの進め方

四字熟語（を含む例文）が提示される。

参加者は、三名ないし四名一組の小グループで議論した後、提案を発表する。

1. 人との出会いは 一期一会 ですから、大事にしましょう。

Man begegnet sich nur einmal im Leben. Daher sollte man diese Begegnungen schätzen.
Jede Begegnung ist einmalig, und daher etwas Besonderes.

★ プロトコル作成者の班では、Man trifft sich (sieht sich) immer zweimal im Leben. に似せるなど、ドイツ語に既存の言い回しを思い出させるような言い方ができれば、より効果的だろうという案が出された。

2. 暴飲暴食

übermäßiges Essen und Trinken
Fress- und Saufgelage, Völlerei

3. 私は2年間就職していましたが、一念発起 して司法試験の勉強をしました。

Nachdem ich zwei Jahre gearbeitet habe/ Berufserfahrungen gesammelt habe,
- habe ich alles auf eine Karte gesetzt,
- habe ich den festen Entschluss gefasst,
- habe ich mich aufgerappelt,
- habe ich mir einen Ruck gegeben,
- habe ich mir ans Herz gefasst,
- habe ich den Mut zusammengenommen,
und mich auf das juristische Staatsexamen vorbereitet.

4. 明日の午前中には 支離滅裂 な講演が予定されています。

Für morgen Vormittag ist ein unlogisch aufgebauter Vortrag geplant/ vorgesehen.
Der Vortrag morgen wird durch und durch chaotisch/ konfus.
Bei dem Vortrag morgen ist Hopfen und Malz verloren.

5. 彼女のような女性を 才色兼備 と言います。

In einer Frau wie ihr vereinen sich Intelligenz und Schönheit.
Sie ist von ausgesprochener Intelligenz und seltener Schönheit.
Sie hat Klasse und Stil.

6. あの人は 八方美人 なのであまり信用されていません。

Er hat ein aalglattes Gesicht.
Jedermanns Freund ist nicht zu trauen.
Jedermanns Freund ist Niemand's Freund.
Er tanzt auf allen Hochzeiten.

★ 八方美人に類似する表現として Wendehals (日和見主義) が提案される。

★ 上述は簡潔な表現だが、長い文章ではどのようになるかも提案された。

Er will es allen recht machen. Deswegen kann man ihm nicht trauen.
前半の文章だけでは特に悪い意味ではなく、公平に全員に便宜をはかるというポジティブな意味にもなり得る。そこで、Deswegen 以下を続けて説明している。

↓これなら、もっと「信用ならない」感じになる。

Er hängt die Fahne nach dem Wind, deswegen kann man ihm nicht trauen.

7. ○○さんのおかしな格好をみて私たちは 抱腹絶倒 しました。

Beim Anblick von einem merkwürdigen Aufzug von Herrn XX
- habe ich mich tot gelacht.
- wälzte ich mich vor Lachen auf dem Boden.
- kugelte ich mich vor Lachen.
- habe ich mich (vor Lachen) weggeworfen/ weggeschmissen.
- kringelte ich mich vor Lachen.

Als wir Herrn XX gesehen haben, sind wir (vor Lachen) gestorben.

8. ○○さんの悪行は 津々浦々 知られています。 (überall 以外で提案すること!)

Die Missetaten von Herrn XX sind
- weltweit bekannt.
- bis in den letzten Winkel bekannt.
Seine Machenschaften sind in aller Munde

9. 浅井さんは 大器晩成 のタイプです。

オプション1・正確さを追求した提案
Frau Asai ist ein Spätstarter (Spätzünder) aber erfolgreich.
Sie ist ein spätes Talent.

オプション2・なぞかけのような、おもしろみのある提案
Frau Asai ist wie ein guter Wein; sie braucht Reife für guten Geschmack.
(浅井さんとかけて、良質のワインと解く、その心は?)

★正確さとおもしろさを両方同時に追求するのは難しい、という意見がでる。

10. 上田さんと30年も一緒にいると 以心伝心 です。

Da Herr Ueda und ich schon 30 Jahre zusammen arbeiten,
- können wir uns ohne Worte verständigen.
- verstehen wir uns ohne Worte.
- sind ein Herz und eine Seele.

★ „ein Herz und eine Seele“ は例文に登場した先生がたご自身から「違和感がある」とのご指摘。さらに、男性同士でこの表現を使えるのか？という疑問もきかれる。そこで後日、議事録作成時に、プロトコル担当者どうして議論したところ、これは普通に使える表現であり、特に変な意味もなく、男性同士でも「とても仲がいい」という意味で問題ないだろうとの意見でおちつく。

11. 通訳で失敗して 平身低頭 あやまりました。

Ich habe beim Dolmetschen Mist gebaut und
- (war zutiefst beschämt und) habe mich entschuldigt.
- habe mich aufrichtig entschuldigt.
- zutiefst um Entschuldigung gebeten

★ 平身低頭の謝罪に際して、本人の本心が必ずしも“beschämt”であるとは限らないのでは、という意見が出たため、一番目の例文のこの部分は () に入れた。

12. はじめての通訳が成功して、意気揚々と引き上げてきました。

Nach meinem erfolgreichen ersten Dolmetschereinsatz
- kam ich vor Freude jauchzend zurück.
- kam ich voller Euphorie hüpfend und tanzend zurück.
- kam ich euphorisch zurück.
- tanzte ich vor Freude.

13. このワークショップは 奇想天外 な結末で終わりました。

Dieser Workshop nahm ein überraschendes, völlig unerwartetes, verblüffendes Ende.
Von diesem Ende haben wir nie zu träumen gewagt.
(この表現はポジティブすぎるとの指摘もなされた。)

14. 彼には何を言っても 馬耳東風 だ。

Er ist auf Durchzug geschaltet.
Bei ihm geht alles links rein und rechts (wieder) raus.
Bei ihm stößt alles auf taube Ohren.

14. 彼が通訳するのはまだ 時期尚早 だ。

Er ist der Aufgabe des Dolmetschens noch nicht gewachsen.
Was das Dolmetschen betrifft, so ist er noch nicht trocken hinter den Ohren.
(赤ちゃんの耳のうしろはしっかりとっている、という意味から。)
Er ist noch nicht reif/ bereit für den Auftrag/ die Aufgabe.

第5回 日独通訳養成セミナー

2016年2月13日～2月15日

2月13日 19:30 – 21:00 「四字熟語の訳語を議論する」

於 Heinrich-Pesch-Haus, Ludwigshafen

プロトコル作成: 小山田公美

15. よりにもよって彼女に 純情可憐 な少女の役がまわってくるなんて。

Dass ausgerechnet sie die Rolle

- des naiven Mädchens
- der unbefleckten Schönheit
- der unschuldigen und lieblichen Jungfrau

bekommt!

16. (彼は) 波瀾万丈 の一生を送りました。

Es war ein bewegtes Leben.

In seinem Leben ging es auf und ab.

Sein Leben war wie eine Achterbahn.

Es war ein abenteuerliches Leben.

17. ゴールが入るたびに 一喜一憂 しても仕方が無い。

Es lohnt sich nicht,

- sich bei jedem Tor emotional mitreißen zu lassen.
- sich bei jedem Fußballspiel so reinzusteigern.

18. 大所高所 から正しい判断をする。

Wir betrachten die Sache aus der Vogelperspektive.

Wir behalten das große Ganze im Blick.

Wir behalten den Überblick.

19. この選手は新進気鋭のフットボール選手です。

Er ist

- ein vielversprechender Shootingstar im Fußball.
- aufgehender Stern im Fußballhimmel.
- jung und dynamisch. 「くさい表現」ではないか、という指摘もなされる。

20. 自画自賛 は鼻につく

Eigenlob stinkt!

Er klopft sich auf die eigene Schulter. (自画自賛する)

プロトコル作成者の所感

どのような言い換え、Umschreibung が相応しいかを議論する結果となった。ドイツ語母語話者にとって、日本語の四字熟語は、知らなければ訳出できないものである。日本語母語話者にとっては、その適切な言い換え、あるいは同義のドイツ語表現を即座に思いつけるようにするため、使える言い回しや表現力の蓄積が肝要である。「ことわざ」対策にも共通することであるが、いずれも、辞典などの活用や、自習、通訳練習といった「学習」以外の場面で、常にアンテナを張り、職場の同僚、大学の同級生、教員、友人など、身近な人がよく好んで使う言い回し（誰しも、お気に入りのことわざや、口癖のように頻繁に使う言い回しがあるものだと思う）などをキャッチしてメモしておく、という小さな心がけも、成果（語彙や表現力の増強）につながるだろう。